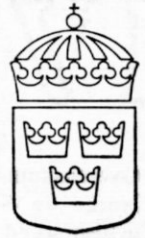


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1977: 19

Nr 19

Överenskommelser mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om gemensam nordisk arbetsmarknad för fysioterapeuter (sjukgymnaster). Stockholm den 17 december 1976

Sveriges regering beslöt den 30 december 1976 att ratificera överenskommelsen.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i Stockholm den 12 januari 1977.

Överenskommelsen har ännu ej trätt i kraft.

Overenskomst mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om fælles nordisk arbejdsmarked for fysioterapeuter

De kontraherende stater, som tidligere har truffet overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked, som finder, at muligheden for fri udveksling af fysioterapeuter mellem de nordiske stater kan blive til gavn for den medicinske og sociale udvikling i disse stater, som finder, at den offentligt kontrollerede uddannelse af fysioterapeuter stort set er ligeværdig i de respektive stater, og

som vil søge at opnå en så ensartet uddannelse og lovgivning som muligt i spørgsmål om medicinsk personale, er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Den, som i en af de kontraherende stater har erhvervet og stadig har ubegrænset godkendelse som fysioterapeut (legitimation, autorisation), skal have adgang til under de i overenskomsten givne forudsætninger at opnå godkendelse som fysioterapeut i de øvrige kontraherende stater.

Artikel 2

Fysioterapeuter fra Finland, som søger godkendelse i en anden kontraherende stat, må — hvis det kræves — godtgøre at have tilfredsstillende kendskab til andet nordisk sprog.

Fysioterapeuter fra en anden kontraherende stat, som søger godkendelse i Finland, må — hvis det kræves — godtgøre at have tilfredsstillende kendskab til det finske sprog.

Artikel 3

Fysioterapeuter i en kontraherende stat, som ønsker at udøve virksomhed i en anden kontraherende stat, må over for den

Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välinen sopimus lääkintävoimistelijoiden (sairasvoimistelijoiden) yhteispohjoismaisista työmarkkinoista

Sopimusvaltiot, jotka ovat aiemmin sopineet yhteisistä pohjoismaisista työmarkkinoista, jotka katsovat, että lääkintävoimistelijoiden mahdollisuus vapaaseen liikkuvuuteen pohjoismaissa hyödyttäisi lääketieteellistä ja yhteiskunnallista kehitystä näissä valtioissa, jotka katsovat, että julkisesti säännelty lääkintävoimistelijakoulutus on suurin piirtein samanarvoinen kaikissa mainituissa valtioissa ja

jotka pyrkivät mahdollisimman yhdenmukaiseen lääkintähenkilökunnan koulutukseen ja lainsäädäntöön, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Jokainen, joka on jossakin sopimusvaltiossa hyväksytty lääkintävoimistelijaksi ja jolla on jatkuvasti oikeus tämän ammatin harjoittamiseen (laillinen lupa, valtuudet), on oikeutettu tässä sopimuksessa määriteltyin edellytyksin toimimaan hyväksyttynä lääkintävoimistelijana muissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

Suomalaisen lääkintävoimistelijan, joka hakee valtuuksia toimia lääkintävoimistelijana toisessa sopimusvaltiossa, on vaadittaessa todistettava hallitsevansa jotakin toista pohjoismaista kieltä tyydyttävästi.

Toisen sopimusvaltion lääkintävoimistelijan, joka hakee valtuuksia toimia lääkintävoimistelijana Suomessa, on vaadittaessa todistettava hallitsevansa suomen kieltä tyydyttävästi.

3 artikla

Jonkin jäsenvaltion lääkintävoimistelijan, joka haluaa tehdä työtä toisessa sopimusvaltiossa, on todistettava viimeksi mainitun

Overenskomst mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige om felles nordisk arbeidsmarked for fysioterapeuter

De kontraherende stater, som tidligere har truffet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked,

som mener at muligheten for fri bevegelighet for fysioterapeuter mellom de nordiske land kan være til gagn for den medisinske og sosiale utvikling i disse land,

som mener at den offentlige kontrollerte utdanning av fysioterapeuter stort sett er likeverdige i de respektive land, og

som vil søke å få laget en så ensartet utdanning og lovgivning som mulig for så vidt angår medisinsk personell,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Den som i en av de kontraherende stater har fått og fremdeles innehar en ubegrenset godkjenning som fysioterapeut (legetimasje, autorisasjon), skal ha rett til å få godkjenning i de øvrige kontraherende stater på betingelser som angitt i denne overenskomst.

Artikkel 2

Fysioterapeut fra Finland, som søker godkjenning i en annen kontraherende stat, må — hvis det kreves — godtgjøre at han har tilfredsstillende kunnskaper i et annet nordisk språk.

Fysioterapeut fra en annen kontraherende stat, som søker godkjenning i Finland, må — hvis det kreves — godtgjøre at han har tilfredsstillende kunnskaper i det finske språk.

Artikkel 3

Fysioterapeut i en kontraherende stat, som ønsker å arbeide i en annen kontraherende stat, må overfor den sentrale medi-

Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om gemensam nordisk arbetsmarknad för fysioterapeuter (sjukgymnaster)

De fördragsslutande staterna, som tidigare träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad,

som anse, att möjligheten för fysioterapeuter till fri rörlighet mellan de nordiska staterna vore till gagn för den medicinska och sociala utvecklingen i dessa stater,

som anse, att den offentligt reglerade utbildningen till fysioterapeuter är i stort sett likvärdig i respektive stater och

som vilja eftersträva en så enhetlig utbildning och lagstiftning som möjligt i fråga om medicinalpersonal,

ha enats om följande:

Artikel 1

Den som i någon av de fördragsslutande staterna vunnit och fortfarande äger obegränsat godkännande såsom fysioterapeut (legitimation, autorisation) skall äga rätt att under de i denna överenskommelse angivna förutsättningarna vinna godkännande såsom fysioterapeut i övriga fördragsslutande stater.

Artikel 2

Fysioterapeut från Finland, som ansöker om godkännande i annan fördragsslutande stat, skall — om så kräves — styrka sig äga tillfredsställande kunnskaper i annat nordiskt språk.

Fysioterapeut från annan fördragsslutande stat, som ansöker om godkännande i Finland, skall — om så kräves — styrka sig äga tillfredsställande kunnskaper i finska språket.

Artikel 3

Fysioterapeut i fördragsslutande stat, som önskar arbeta i annan fördragsslutande stat, skall inför den centrala medicinalmyndighe-

centrale sundhedsmyndighed i sidstnævnte stat godtgøre at opfylde de i artikel 1—2 givne vilkår.

Godkendelse som fysioterapeut skal gives ansøgere, som opfylder de oven for nævnte vilkår, medmindre der foreligger omstændigheder, som kan medføre tilbagekaldelse af godkendelsen.

Artikel 4

Er en godkendelse blevet tilbagekaldt af den stat, som oprindeligt meddelte den, bør den af en anden kontraherende stat senere meddelte godkendelse tilbagekaldes. I øvrigt kan den senere godkendelse kun tilbagekaldes efter gældende regler i den stat, som har meddelt den, dog under hensyntagen til, om der i en anden tilsluttet stat er begået lovbrud eller er vist uduelighed ved udøvelsen af virksomheden, eller om det på anden måde har vist sig, at vedkommende fysioterapeut er ude af stand til at udføre sin gerning forsvarligt.

De centrale sundhedsmyndigheder i de kontraherende stater skal gensidig underrette hinanden om tilbagekaldelser af godkendelser af fysioterapeuter.

Artikel 5

En fysioterapeut, som er godkendt i overensstemmelse med denne overenskomst, bør i princippet være berettiget til at søge og opnå stilling som fysioterapeut i en anden kontraherende stat uanset, at ansøgeren ikke er statsborger i denne stat.

Tjeneste som fysioterapeut i en af de kontraherende stater bør ved besættelse af en stilling som fysioterapeut i en anden kontraherende stat, ligestillet med tilsvarende tjeneste udført i sidstnævnte stat.

Artikel 6

En fysioterapeut i en kontraherende stat, som har fået ansættelse i stilling som fysioterapeut i en anden kontraherende stat, bør i princippet være ligestillet med fysioterapeuter i sidstnævnte stat, for så vidt angår ret til løn og pension samt øvrige med stillingen forbundne rettigheder.

valtion lääkintöviranomaisille täyttävnsä 1 ja 2 artiklassa esitetyt ehdot.

Valtuudet toimia lääkintävoimistelijana on myönnettävä mainitut ehdot täyttävälle hakijalle, mikäli ei ilmene seikkoja, jotka voivat aiheuttaa valtuuksien peruuttamisen.

4 artikla

Mikäli valtuudet on peruuttanut se valtio, joka alunperin myönsi ne, on myös toisen sopimusvaltion myöhemmin myöntämät valtuudet peruutettava. Muussa tapauksessa voi myöhemmin myönnetty valtuudet peruuttaa ainoastaan sen valtion voimassaolevien määräysten mukaisesti, joka on nämä valtuudet myöntänyt, kuitenkin siten, että otetaan huomioon toisessa sopimusvaltiossa tehty rikos tai osoitettu törkeä taitamattomuus lääkintävoimistelijan ammattia harjoitettaessa tai todistettu ilmeinen kykenemättömyys toimia lääkintävoimistelijana.

Sopimusvaltioiden lääkintäviranomaisten on ilmoitettava toisilleen lääkintävoimistelijavaltuuksien peruuttamisesta.

5 artikla

Tämän sopimuksen määräysten mukaisesti hyväksytyllä lääkintävoimistelijalla tulee periaatteessa olla oikeus hakea lääkintävoimistelijan tointa toisessa sopimusvaltiossa ja saada tällainen toimi, vaikka hakija ei ole tämän valtion kansalainen.

Lääkintävoimistelijan ammatin harjoittamiselle on sellaisessa sopimusvaltiossa, jossa kyseinen lääkintävoimistelija jatkaa tämän ammatin harjoittamista, annettava sama arvo kuin vastaavan ammatin harjoittamiselle siinä sopimusvaltiossa, jossa hän on ensin harjoittanut tätä ammattia.

6 artikla

Jonkin sopimusvaltion lääkintävoimistelijaa, joka on saanut lääkintävoimistelijan toimen toisessa sopimusvaltiossa, on periaatteessa pidettävä samanarvoisena kuin viimeksi mainitun valtion lääkintävoimistelijoita, kun on kysymyksessä oikeus palkkaan ja eläkkeeseen sekä muut toimeen liittyvät edut.

sinalmyndighet i sistnevnte stat godtgjøre at han oppfyller vilkårene i artikkel 1 og 2.

Godkjenning som fysioterapeut skal gis søker som fyller ovennevnte vilkår dersom det ikke foreligger forhold som kan medføre tilbakekallelse av godkjenningen.

Artikkel 4

Er en godkjenning blitt tilbakekalt av den stat som opprinnelig ga den, skal en senere gitt godkjenning i en annen kontraherende stat tilbakekalles.

For øvrig kan den senere godkjenning bare tilbakekalles etter gjeldende bestemmelser i det land som har gitt den, dog således at det kan tas hensyn til at det i en annen kontraherende stat er begått straffbar handling eller lagt for dagen grov udyktighet ved utøvelsen av fysioterapeutyrket eller vist åpenbar uskikkethet som fysioterapeut.

Artikkel 5

Fysioterapeut som er godkjent etter bestemmelsene i denne overenskomst, bør i prinsippet være berettiget til å søke og få stilling som fysioterapeut i en annen kontraherende stat uten hinder av at søkeren ikke er statsborger i dette land.

Tjeneste som fysioterapeut i en av de kontraherende stater bør i en annen kontraherende stat der tjenesten fortsetter, tillegges samme vekt som tilsvarende tjeneste i sistnevnte land.

Artikkel 6

Fysioterapeut i en kontraherende stat som har fått stilling i en annen kontraherende stat, bør i prinsippet være likestilt med fysioterapeut i sistnevnte stat for så vidt angår rett til lønn og pensjon samt øvrige fordeler som følger med stillingen.

ten i sistnämnda stat styrka sig uppfylla villkoren i artiklarna 1 och 2.

Godkännande som fysioterapeut skall meddelas sökande, som uppfyller nyssnämnda villkor, därest det icke föreligger omständigheter, som kan medföra återkallande av godkännandet.

Artikel 4

Har godkännande återkallats av den stat, som ursprungligen meddelade detsamma, bör av annan fördragsslutande stat senare meddelat godkännande återkallas. I övrigt må ett senare godkännande endast återkallas i enlighet med gällande bestämmelser i den stat som meddelat detsamma, dock att hänsyn må tagas till i annan fördragsslutande stat begånget brott eller ådagalagd grov oskicklighet vid utövning av fysioterapeutyrket eller visad uppenbar olämplighet såsom fysioterapeut.

De centrala medicinalmyndigheterna i de fördragsslutande staterna skall ömsesidigt underrätta varandra om återkallande av godkännande som fysioterapeut.

Artikel 5

Fysioterapeut, som har godkänts i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse, bör i princip vara berättigad att söka och erhålla anställning som fysioterapeut i annan fördragsslutande stat utan hinder av att sökanden icke är medborgare i denna stat.

Tjänstgöring som fysioterapeut i någon av de fördragsslutande staterna bör i annan fördragsslutande stat, där tjänstgöringen fortsätter, tillmätas samma värde som motsvarande tjänstgöring i sistnämnda stat.

Artikel 6

Fysioterapeut i fördragsslutande stat, som erhållit tjänst i annan fördragsslutande stat, bör i princip vara likställd med fysioterapeut i sistnämnda stat såvitt angår rätt till lön och pension samt övriga med tjänsten förenade förmåner.

Artikel 7

Enhver af de kontraherende stater skal efter undertegnelsen af denne overenskomst — i den udstrækning det er muligt — gennemføre ændringer i gældende interne bestemmelser i overensstemmelse med de i artikel 5—6 anførte principper, for så vidt angår statslige civile stillinger, og medvirke til, at disse principper finder tilsvarende anvendelse også i ikke-statslige stillinger.

Artikel 8

De centrale sundhedsmyndigheder i de kontraherende stater bør følge udviklingen på arbejdsmarkedet for fysioterapeuter i de respektive stater, og dersom særlige foranstaltninger findes påkrævede, give meddelelse herom til den kommission, som er nedsat i henhold til artikel 5 i overenskomsten af 22. maj 1954 om fælles arbejdsmarked.

De centrale sundhedsmyndigheder bør til stadighed give hinanden de meddelelser og oplysninger, som er af betydning for bedømmelse af udviklingen på arbejdsmarkedet for fysioterapeuter i de kontraherende stater.

Artikel 9

Efter forhandlinger skal Island kunne tilslutte sig denne overenskomst.

Artikel 10

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne deponeres i det svenske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft 3 måneder efter, at samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Enhver af de kontraherende stater kan opsige overenskomsten med et varsel på 6 måneder til ophør den 1. juli eller den 1. januar.

Enhver af de kontraherende stater kan med øjeblikkelig virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til en eller flere af de øvrige kontraherende stater i tilfælde af krig eller krigsfare, eller når andre særlige nationale eller internationale forhold gør det nødvendigt. Vedkommende staters regeringer skal straks underrettes om beslutningen.

7 artikla

Kunin sopimusvaltion on tämän sopimuksen allekirjoitettuaan — siinä määrin kuin on mahdollista — tehtävä muutoksia voimassa oleviin valtiosisäisiin määräyksiin 5 ja 6 artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti, kun on kysymys valtiollisista toimista, sekä vaikutettava siihen, että näitä periaatteita voi soveltaa myös ei-valtiollisiin toimiin.

8 artikla

Sopimusvaltioiden lääkintäviranomaisten tulee seurata lääkintävoimistelijoiden työmarkkinoilla tapahtuvaa kehitystä kyseisissä valtioissa, ja kun erityistoimenpiteet ovat välttämättömiä, ilmoittaa tästä yhteisiä työmarkkinoita 22 päivältä tokokuuta 1954 koskevan sopimuksen 5 artiklan mukaisesti asetetulle toimikunnalle.

Lääkintäviranomaisten on jatkuvasti välitettävä toisilleen sellaisia tietoja, jotka ovat tärkeitä lääkintävoimistelijoiden työmarkkinoilla sopimusvaltiossa tapahtuvan kehityksen arvioimiselle.

9 artikla

Neuvottelujen jälkeen voi Islanti liittyä tähän sopimukseen.

10 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat talletettava Ruotsin ulkoasiainministeriön huostaan.

Sopimus astuu voimaan kolme kuukautta sen jälkeen kun kaikki ratifioimiskirjat on talletettu.

Kukin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen lakkaamasta olemassa voimassa joko 1 päivänä heinäkuuta tai 1 päivänä tammikuuta kuitenkin niin, että irtisanomisaika on vähintään kuusi kuukautta.

Kukin sopimusvaltio voi välittömästi lakkauttaa sopimuksen voimassaolon yhteen tai useampaan valtioon nähden sodan tai sodanvaaran tahi muiden kansallisten tai kansainvälisten erityisten syiden sitä vaatiessa. Asianomaisten maiden hallituksille on päätöksestä ilmoitettava välittömästi.

Artikkel 7

Enhver av de kontraherende stater skal etter undertegningen av denne overenskomst — i den utstrekning det er mulig — gjennomføre endringer i gjeldende interne bestemmelser i overensstemmelse med de i artiklene 5 og 6 angitte prinsipper for så vidt angår statlige sivile stillinger, og medvirke til at disse prinsipper får tilsvarende anvendelse også på ikke-statlige stillinger.

Artikkel 8

De sentrale medisinalmyndigheter i de kontraherende stater skal følge utviklingen på arbeidsmarkedet for fysioterapeuter i de respektive stater og når særlige tiltak finnes påkrevd, gi melding om dette til det utvalg som er nedsatt i henhold til artikkel 5 i overenskomsten av 22. mai 1954 om felles arbeidsmarked.

De sentrale medisinalmyndigheter skal til enhver tid tilstille hverandre de oppgaver og opplysninger som er av betydning for bedømmelsen av utviklingen på arbeidsmarkedet for fysioterapeuter i de kontraherende stater.

Artikkel 9

Etter forhandlinger skal Island kunne slutte seg til denne overenskomst.

Artikkel 10

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det svenske utenriksdepartement.

Overenskomsten trer i kraft tre måneder etter det att samtlige ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Hver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten med en frist av 6 måneder til opphør den 1. juli eller den 1. januar.

Hver av de kontraherende stater kan med øyeblikkelig virkning sette overenskomsten ut av kraft overfor en eller flere av de øvrige kontraherende stater i tilfelle av krig eller krigsfare, eller når andre særlige nasjonale eller internasjonale forhold gjør det nødvendig.

Vedkommende lands regjeringer skal straks underrettes om vedtaket.

Artikel 7

Envar av de fordragslutande staterna skall efter undertecknandet av denna överenskommelse — i den mån så befinnes möjligt — genomföra ändringar i gällande interna bestämmelser i överensstämmelse med de i artiklarna 5 och 6 angivna principerna såvitt angår statliga civila tjänster ävensom medverka till att dessa principer vinner tillämpning jämväl i icke-statliga tjänster.

Artikel 8

De centrala medicinalmyndigheterna i de fördragslutande staterna bör följa utvecklingen på arbetsmarknaden för fysioterapeuter i respektive stater, och då särskilda åtgärder finns påkallade göra anmälan därom till den enligt artikel 5 i överenskommelsen den 22 maj 1954 om gemensam arbetsmarknad tillsatta kommissionen.

De centrala medicinalmyndigheterna bör fortlöpande lämna varandra uppgifter och upplysningar, som är av betydelse för bedömningen av utvecklingen på arbetsmarknaden för fysioterapeuter i de fördragslutande staterna.

Artikel 9

Efter förhandlingar må Island kunna avsluta sig till denna överenskommelse.

Artikel 10

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna deponeras i det svenska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen träder i kraft tre månader efter det att samtlige ratifikationshandlingar deponerats.

Envar av de fördragslutande staterna kan uppsäga överenskommelsen med en uppsägningstid av sex månader att upphöra den 1 juli eller den 1 januari.

Envar av de fördragslutande staterna kan med omedelbar verkan sätta överenskommelsen ur kraft i förhållande till en eller flera av de övriga fördragslutande staterna i händelse av krig eller krigsfara eller när andra särskilda nationella eller internationella förhållanden gör det nödvändigt. Berörda staters regeringar skall omedelbart underrättas om beslutet.

Til bekræftelse af foranstående har undertegnede, som er behørigt bemyndiget dertil, undertegnet denne overenskomst og forsynet denne med deres segl.

Udfærdiget i Stockholm den 17 december 1976 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk der alle har ens gyldighed.

Det svenske udenrigsministerium vil oversende bekræftede afskrifter heraf til de øvrige kontraherende staters regeringer.

E. Schram-Nielsen
Ambassadör

Tämän vakuudeksi ovat asianomaisten valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Tukholmassa yhtenä kappaleena 17 päivänä joulukuuta 1976 norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisine teksteineen, josta Ruotsin ulkoasiainministeriö louvuttaa oikeaksi todistetut jäljennökset muiden sopimusmaiden hallituksille.

Jorma Vanamo
Ambassadör

Til bekræftelse på dette har undertegnede befuldmægtigede underskrevet overenskomsten og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i Stockholm den 17. december 1976 i ett exemplar på dansk, finsk, norsk og svensk hvorav alle har samme gyldighed.

Det syenske udenrigsdepartement skal tilstille bekræftede gjenparter til de øvrige kontraherende staters regeringer.

Hersleb Vogt
Ambassadør

Till bekræftelse härav har undertecknade, som är därtill behöriga, undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 17 december 1976 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, vilka alla äger lika giltighet.

Det svenska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till övriga fördragsslutande staters regeringar.

Ingegerd Troedsson
Statsråd

1977

AT